

minikanikak

野銀

72.7.5
(11.10-12.25)

26
26-A

周仁成

si Somapni

1. 東 M-kasom zan.

do pinikalakalatan mo a tapa
do pakakakanan rana o jasapa
a vazay na no kacikaci no ayi mo
a ihama no mori no tatala nyo

爬上竹架樹手頭。
除了豬舍才舉行過落成禮外。
由你的腳指去負責做豬舍吧。
你舉行落成禮的次數比誰都多。

2. 礼主

sica^imamalada o pinalamorang do yijid
no yiyalino, somalaong no gayong na lonagen
sipalamowamolonen a malowaji, minapalat
mo na do yijid a imatoron.
sino ngaran ni caoyoyod ko
o ngaran na am si Kalolok
do vahay ya cinivivyong a makarang
a kano ciniras a nilalagan
a pinitolang a dowa ka tatala
a o yanyo pinaned no pinaranaw
a izapaw mo do kaekaenakan

我請朋友到我們野銀部
來戴上金帽和金片胸飾。
自古至今，從柳車村過來。
我的好朋友名叫什麼？
他叫做 si Kalolok。
舉行過家屋，工作房。
沒有真正地栽培茅頭居然也舉行
大船的下水禮。約有二艘船之長
都堆滿掩蓋了船身。
能力超越一切你同年紀的人。

1. 東-P-Mamtang

ori ya pinasakay Jipayijangen

ta makayima ori so kolit

oya am akmi kabonbonan a rahan

kowan ko ori ta kapanganyanig ko

ngaran na saon si Kalolok

ta abo rana i ji na sapa

do yana pazapizapitan so ayi na

do ya pa tomiyigen araw

ori ipanci ya vanyaga da

我原想用高級的讚美詞歌頌你
但後來我想,那樣會帶給你禍害
就像是滑跡子的腳印。

他應該取名為: Kalolok.

因為他什麼都經歷過。

已舉行過各種,落成禮慶典。

才苦入中年的時候。

人稱如此之人為最無用的人。

2. 礼主

raodan ko pala o icakalamat mo no ihahakad mo,

a mangalomirem do avak no maleyrem, cinasanodan

nyo a sizovat do tana.

我來歌頌你的手和腳。

庭半時候,你仍還在努力地
做田,所有的力量都是用在田上。

願祝你身體健康。

我家的客人。

歌詞不誇張也不俗

別說我,其實你也一樣

3. 東-P-taonas

akma ka pa iyayipasalaw

minayiaromateng a tawo namen

jiyaebwa ji mo malatoyi

tana imo am biken ka pa vali

日期	地點	姓名	職業

ta miyan do tazavwan no cinaod
do kazagoman no makayikayiliyan

做任何事總是落人之後。
整個村塔未說。

4. 椰 P-Maiyatu

o yako jatengi ya kazazapen
o sinakay ko so inarod nyo
so to mo nipatasayi-patan

我不知道怎樣摸的。
踏上你們家園。

kapicakarang nya do tayingato

提高你們在人的心中的聲望。

saza nyo masalan so sahad

你們工作房裡寬廣。

ori ya mo na ipitlo a sazosozan

你為它做了三次的典禮儀式

maseveh do kalangbayan no ranom

都是採自泉水邊挖的大芋頭

pinikanavang mo rana do amyan

一個冬季裡就舉行了三次落成禮

5. 礼主

sira imatoron o mapavanad sya

椰油的人沿著山腳挖溝

meparateng sya so ingitan da so

為的是導引

omvoyovoyog a kavogaw

流水。

mapalomowamolonan nyo da malowaji

自古至今。

maparayitay so ilolotoen ja

芋田的面積極廣大

p yakmi eded no ili kowan mo

像一個村莊一樣大。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 者
	編 號	翻 譯
mina to nyo pa miyalalami		那还是你们工作之餘時間耕的
a oya nyo paninilowan so kalalaw		那些田中挖出的芋頭
oriwo niviyik so nilalagan		整整堆滿了船的艙
o yakmi so atlo so ipamamakong		如三对槳
a cinaliyan do cinaharangan na		從你們的新田中挖出的
6. 東 P-Matnaw		
o yakmi madangdang no araw do tokon		有被太陽晒痛的感覺
o somapat so cipad na no vahay nyo		踏上階梯到你家
a do yamo na pinangyid do vanowa		在你舉行婚禮的時日
a tazaen da no makayikayiliyan		村裡的親戚們都前來祝賀
kano zipos a mirateng do evak		還有高土各村的親戚們
a somaray no among a pinaranaw		都來頌讚你豐收的芋頭
kano viyik do takadan awa		還有很大的豬
minakmi ranom a icicingen		如泉源流下的水(分贈)
livonan na do picaiyiliyiliyan na		全島各村來的親友
a masyononong do angayan da evek		回到他們各自的村去
註		

主	地點	報 導
題	時間	記 者
	編 號	翻 譯

7. 礼主

raacdan ko pala o isasalaong na ni malagari,
o tomiraciray jaken do laratodan, simalamowamolonen
malowaji, a iyangwangongoyod da do ijid a
imatoron,
tana to ka na mapazyozyod am
cipad nyo o mipaneneneban
a karakatayan no pinaranaw
am oriwo ipivanyaga da jimo.

我來歌頌 si malagari, 胸前戴上的銀
光亮光照射我, 在我坐的地方
從以前到現在, 為椰油林長
所譏笑。

你已經沒什麼可愛慮的了。
你仰入尾的階梯雖深高,
可是你的採收的手頭仍然蓋壞
滿了, 這就是人家笑你的原因。

8. 東 P-MamTang

ano mina wawa o kacan
ta jateng o ahapan sya
ta ji tomangaod do mapazid
ji topasangosangoza o kaoranan.
ta abo o akma so mahanang do irala
a kaenaenan no cinaoranan
no mangay rana mamatokad do aharang
no mamatokad no mavyay a lalitan

若將陸地比作海。
不曉得到那邊捕魚才好。
不可能划往浪擊海湾且急流處
總不能愛到那裡就到那裡。
大海中只有近海是最安全。
船在海上海著。
划船 靠岸。
用堅硬的石頭來固定船身。

注	地點	報 號
題	時間	記 音
	編號	翻譯
9. 礼主		
raodan ko pala o minakmi malanggan a logaw do ijid,		我來歌頌它，像美人一樣
vinakog mo no akmi i kaziyoziyongan no lolotoen		你挖的大芋頭。
nyo do alboran no kavogaw, a ilibon so pongso a		生長在泉水邊的。給親友們
a piloyoloyowan.		帶回家的禮物。
akma ka pa yiyayipetsalaw		願祝你健康
a mina ngayokalam so piya cireng		心情愉快。
am tana imo am beken ka pa vali		是你，是我部一樣
ta ji ka pa minangaod do nanadan		你從未錄過種(材料)
do kabo no kacinokad no raen.		只因為你們芋頭太少。
10. 紅 P laonas		
miyan pa so rawayan ko jimo		還有一點要談你的。
ta ji ka pa minanwaz do irasan		那就是你從未開鑿新田 _{臺地} 。
ta to ka mapazyozyod so kakaod		總是愛做不做的樣子
a toda mihatahatayi do nanadan		上山的途中，走在後面的人都趕在
ta oya mo rana mina lolok a		你的前面。
oya mo rana minataptap		現在你老了。
do pinalapiyapis mo rana pasok		什麼樣的落成庆典都做過了。
am oriwo vanyaga da no kayiliyan.		一斧接一斧地舉行。
		不讓人看不起你。

注	地點	報章
類	時間	記者
編	編號	翻譯

11. 礼

pinakavolong mo o vatolalaw do nilanekan na

kahakad mo a lavilavikan ja

ingitan mo so omvoyovoyog a kavogaw

a parayitayan mo so ilolotoen ja

tana pezad na , tana pammawan na, ji mo rana

ngiyakan so nakem, ta to mo naziya tomiyamowamongi

do minaleb a tangoz no arayo, a kano sinakdo a

pinaranaw.

一塊巨岩，在它原處，你用
鐵棒，一塊一塊地敲碎著。
為的是導引流水。

來灌溉芋田。

不論是暴風雨，或是晴朗的天
氣，你都不管它，照樣地工作。
去看你的羊群，和你的芋頭田。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

12. 訓: P. taqahan

ikongo cinimat na do karawan

no ji pa nimisaza a mivahay

a kano maoyong a nilalagan

a kano cinawotawowan a tatala

am oriwo pivanyaga da sira

am ano panalirongen ko o nakem

ano minavahalang do malaod

am minisikesikep a jijiji

(儲蓄)
人在世是為了什麼。

那了未曾做過工作房、主屋的
還有大船。

以及剛刻的小船。

難怪受人譏笑看不起。

可是言收回來。

致於遠才的鐵

你也有了。

在你小時後

註 a minacitalanak do cinalikey.

主 題	地 點	報 章
	時 間	記 者
	編 號	翻 譯
13. 礼主		
cinaganayan mo o kaloloyongan no apo no volovolo,		你脚下踩着木屑
ijid no valay mo a pacitoratodan, a mina to mo		你死你家屋內休息。和你的家
paziga do ivavakog mo, a mangalomirem so alboran		工作一樣多。耕作一塊即靈，且
no kavogaw.		水量充足的芋田。
o yako saon pacikalowkawan		我感到難忘情。
o minayi a romateng a tawo namen		來到我們家裡。
a valak da no makayikayiliyan		讓村人真話題。
kowan ko ori ta iraway ko sira		我如此說。是故意中傷他們。
am ano minakayo ka do mangato		但著將你比作高山的樹
ciyas ka no vacinglaw a kano azoyi		正如質硬的 vacinglaw 和 azoyi 樹。
ta minacisaong do pazisisayin		你家和你的田相鄰。
ngaranan da i ya do rako abneng.		那芋田的地名為 rako a beneng.
14. 紅 P. Maneywan		
raodan ko pala o icakalamat na ni malowaji, a		我來唱你老家的双手。
iloyib do minalowalovang rana, a sominayisayi do		你插秧的柱子架上掛上大芋頭。
langaraen na, omlovalovang so analasan no vahay,		大到最上層都快頂天了。你家
a ji ta tomilavoyi a tawo do pozo, a ji tamo i		四周圍架的竹子上也掛了芋頭。
		這不是一般人能做到的。

主 題	地 點	報 號
	時 間	記 號
	編 號	翻 譯

iyavavakogi a asa minijid.

masyakan o kolit mo a kano ratay

do kavaliyavaliyatan mo a miray

nyapen kiyan ka nyapen pangolas

a tolikalikalakay a karawan

a tomaciriris do piya evek.

你的皮膚和滑板相關。

你老躺在滑板上蓋棉被去的。

你這應該改名為好吃懶做。

每天太陽都高高掛在天空了擺來

涉和的氣候也不上山做事。

15. 礼主

ja rana raoji o icakalamat mo no ihahakad mo a,

不再敬你的手脚。

raodan so isalaong mo alonagen, sipalamowamolonen a

我来唱你的金兰和金帽。

malowaji, a minapalagpit do ijid no icimoron,

紅頭一村的魚片全樹在你身上。

palayi Jipaptok a cinaetakan no tawo a miniekas do

Jipaptok 是你們始祖出生後

tayiraem, a oya na kapiyapowapo do otod, a komavos

然後漸行往山下移居。你們是

do kacikaci no ayi na, a miraod a mikazosan no anohod

他膝蓋^世的子孫。raod. anohod

ta oya na rana yaminalolok, o valay am ciniviviyong

kazosan 都是你祖先先下來的

a makarang, kano cinawotawowan a tatala, maday ori

的曲調。現在你老不房子

ya nilaep no pinaranaw.

工作房。雕刻的小船你都做

過了。並且在舉行落成禮時，

都有很多的芋頭蓋滿宅門。

主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯
16. 東 P Manokos kanig mo rana kasnek mo rana ta oya ko kazagpit so inaorod ta no minamong ko do wawa oyto akma ko i omrano a k vakoyit am akma ka i misalasan tapa sira ovay ya paciraran sya am itaham ko do araharaen nyo.		不好意思, 真不好意思, 我踏上你家的庭院 如將我比做海上的魚 如 vakoyit 般躍上你的船 願視你子孫滿堂 我女婿(親)的親戚 託他們的福。
註		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫